

ALCANCES Y TENDENCIAS DE LA
TRADUCTOLOGÍA CONTEMPORÁNEA
EN COSTA RICA (PMT: 2001-2010)¹²

Sherry E. Gapper

Resumen. Se propone un sistema de categorización para los estudios realizados durante el último decenio en Costa Rica, en el campo de la traductología. Se procura ir más allá de tipologías previas, para permitir la clasificación y el análisis del corpus desde nuevas perspectivas. El corpus principal lo constituye un centenar de trabajos de investigación sobre la traducción y la interpretación realizados en el Plan de Maestría en Traducción de la Universidad Nacional. Estas investigaciones versan sobre muy variados temas, ya que la traductología es un campo interdisciplinario, por la interacción con las especialidades de los textos traducidos. Se trata, por un lado, del diseño y de la elaboración de una base de datos, expandible, sobre los estudios efectuados en Costa Rica en torno a la traducción y la interpretación; por otro, del análisis de los trabajos incluidos en la base de datos para dar cuenta de los principales alcances y tendencias presentes en la traductología en Costa Rica. Además, esto permite dar a conocer áreas esenciales para futuras investigaciones.

Palabras clave: traductología, investigación, Costa Rica, lingüística, lenguaje.

Abstract. A classification system is proposed for the research conducted on translation during the last decade in Costa Rica. An effort has been made to go beyond previous typologies, with the purpose of establishing categories and analyzing the corpus from new viewpoints. The main corpus is made up of nearly one hundred studies on translation and on interpretation carried out in the Master's in Translation of the National University of Costa Rica. This research is on a variety of topics since translation studies is an interdisciplinary field due to its interaction with the specialties of the translated texts. First, this project deals with the design and development of an expandable database on the research conducted in Costa Rica on translation and interpretation; second, it involves the analysis of the studies included in the database, in order to discuss the main areas covered and the tendencies present in translation studies in Costa Rica. In addition, this makes it possible to introduce issues open for future research.

Keywords: translation studies, Costa Rica, linguistics, language.

1 Introducción

Durante los últimos diez años los estudios de traducción en Costa Rica se han ido consolidando gracias al centenar de muy variados trabajos de graduación de los estudiantes del

¹ Artículo elaborado en el marco del Programa *Traducción e interpretación: alternativas de desarrollo en Costa Rica* de la Universidad Nacional.

² PONENCIA PRESENTADA EN EL III CONGRESO DE LINGÜÍSTICA APLICADA CILAP (HEREDIA: UNIVERSIDAD NACIONAL, 31 agosto, 1 y 2 de setiembre 2011).

Plan de Maestría en Traducción (PMT) de la Universidad Nacional (UNA)³. Teniendo por base estudios elaborados en años anteriores en el marco del Plan de Licenciatura, quienes han incursionado en la traducción en el último decenio han incorporado nuevos temas e innovadoras formas de acercarse al campo de estudio, ampliándolo y explorando distintas áreas. La cantidad de material ha hecho indispensable contar con una base de datos que permita un acceso eficiente a esa información.

En países con larga trayectoria en traducción, esta labor se recoge en diversos formatos (artículos y libros). Uno es la Bibliografía de Traducción e Interpretación (BITRA), base de datos consultable en línea, de la Universidad de Alicante, con información sobre estudios sobre traductología escritos en diversos idiomas y publicados en distintos países. Sin embargo, esta base de datos no recoge los trabajos de graduación de licenciatura o maestría. Se requiere una forma de difundir los resultados de estos trabajos valiosos. También existen obras, como la de Julio César Santoyo, en que se dan a conocer los estudios sobre traducción de determinado país.

En Costa Rica todavía no se cuenta con un medio accesible para consultar los contenidos de los trabajos de traductología realizados en el país. Las investigaciones versan sobre variados temas por lo que se requiere una base de datos en formato abierto que permita acercarse a estos estudios desde distintas perspectivas, no solo desde un enfoque o tipología particular. Además, esto posibilita recoger y analizar la temática y los resultados de las investigaciones realizadas en el país sobre la traducción y la interpretación. Los aportes principales apuntan a la elaboración de una base de datos novedosa que sistematice los estudios en Costa Rica sobre traducción y sobre el análisis del material traducido.

En la presente ponencia se darán a conocer algunos de los alcances y tendencias de la traductología contemporánea en Costa Rica, proceso facilitado por el desarrollo de la base de datos descrito. Se ha elaborado a partir de los rasgos principales de los trabajos, y no partir de conceptos prefijados, con el fin de dar cuenta con mayor precisión del conjunto de estudios. Se explorarán algunas de las tendencias más significativas, para luego concluir con una serie de tareas pendientes en la traductología en Costa Rica.

2 Fundamentos conceptuales

Es esencial disponer de un sistema para clasificar los estudios realizados entre 2001 y 2010 en Costa Rica, en el campo de la traductología, para analizar sus alcances conceptuales y prácticos. Se ha diseñado la estructura requerida para contar con una base de datos accesible en línea. Existen diversas tipologías que se podrían utilizar para referirse a los estudios en el campo de la traducción. Sin embargo, en el presente caso se persigue una estructura que agrupe los estudios desde distintas perspectivas según el tipo de análisis que se desea realizar.

En primer lugar, dada la diversidad de campos de especialización de los textos traducidos, objeto de los respectivos estudios, debe contarse con un amplio marco de referencia. Al

³ Los trabajos pueden consultarse en la Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras, en la página *web* o en las oficinas del Plan de Maestría en Traducción, o en la Biblioteca Joaquín García Monge (UNA).

caracterizar los textos analizados, se pueden clasificar según disciplina, género, tipología de textos, la intención del texto, o según su función, según la época en que fue escrito, según su propósito, o de acuerdo con otros parámetros. Un solo texto posee a la vez los rasgos de varias categorías significativas para el análisis traductológico. Trosborg, y luego Hurtado Albir, han examinado diversas tipologías textuales que deberían considerarse al elaborar una base de datos como la mencionada.

En segundo lugar, existen diversos modelos del proceso traductor que forman parte del análisis de los estudios: la teoría lingüística; los enfoques estilísticos (como el de Boase-Beier); las teorías traductológicas tradicionales y contemporáneas (ver Gentzler, o Moya, entre otros); el análisis de textos (Neubert, por ejemplo); las perspectivas filosóficas y literarias; y las perspectivas históricas como la de Vega. Dado su carácter interdisciplinario, la traductología aprovecha varios métodos de análisis: los estudios descriptivos de Toury, los problemas epistemológicos, o una combinación de varios enfoques.

En tercer lugar, muchos aspectos intervienen al analizar un texto como parte de su proceso de su traducción. La ideología y la cultura (Katan) desempeñan un papel fundamental en ciertos tipos de texto, o bien, elementos de análisis del discurso de Hatim y Mason sirven de punto de partida para la comprensión del texto. Han de preverse los tipos de interpretación simultánea y consecutiva. Collados Aís, así como Pöchhacker y Shlesinger, plantean enfoques para la investigación de la interpretación. Tanto la traducción como la interpretación dependen de los estudios sintácticos o terminológicos especializados según la disciplina.

Los diversos tipos de investigación aprovechables en el campo de la traductología también deberían incluirse (entre ellos los que destacan Baker o Shuttleworth). El diseño de la base de datos, fundamentado en una combinación particular de fuentes como los anteriores, permitirá entonces analizar las múltiples tendencias y alcances de la traductología contemporánea en Costa Rica.

3 Tendencias actuales identificadas

Elaborados durante un lapso de año y medio como mínimo, los trabajos de graduación se han presentando a nivel de Maestría desde 2001, a un promedio de casi once por año.

3.1 Trabajos presentados elaborados y presentados entre 2001 y 2010

Se puede observar la variedad de temas y enfoques en los trabajos elaborados y defendidos entre 2001 y 2010 (ver anexo). La combinación de libertad y guía con la que cuentan quienes participan en el programa, así como una adecuada combinación de aspectos teóricos y prácticos permite incursionar en muy diversas áreas y desde muy distintas perspectivas. Un vistazo general arroja unos datos interesantes y sirven de base para otras consideraciones posteriores sobre las tendencias observadas: el 27% corresponde a investigaciones monográficas (I. M.), mientras que en el 73% se combina la práctica traductora con la investigación (traducción e informe de investigación, T & I); en este último caso el trabajo consta de una traducción de

unas ochenta páginas y una investigación realizada sobre algún significativo aspecto lingüístico o cultural que surgió durante el proceso de traducción.

En ambas modalidades se combina la actividad profesional con la traductología con el fin de lograr la consolidación del campo tanto en lo académico como en lo profesional. Se introduce de esta manera la noción de que la investigación innovadora no es una habilidad exclusiva de la academia sino una estructura mental que penetra otras esferas para crear aportes en otras áreas.

3.2 Acercamiento al objeto de estudio

Un análisis de este tipo puede darse según distintas aproximaciones; ha sido esencial prever este factor como un rasgo insoslayable de la estructura de la base de datos diseñada, fijar ciertos parámetros y dejar abiertos otros para permitir la incorporación de nuevos aspectos cuando aparezcan. El que los estudios realizados en el campo de la traductología son por definición transdisciplinarios es otro aspecto que aporta nuevas dimensiones al desarrollo de la especialidad con los continuos cambios históricos.

Fiel reflejo de las preocupaciones actuales de nuestra sociedad, la riqueza temática salta a la vista. Sin embargo, tal no es la única forma de clasificar el mismo conjunto de estudios. Cada uno responde a varias categorías que nos permiten comprender la complejidad epistemológica, lingüística y cultural del campo de la traductología. Se examinarán algunas de estas clasificaciones con el fin de profundizar tanto en los estudios como en las diversas perspectivas desde las cuales se pueden interpretar.

3.2.1 Aspectos históricos y políticos

La dimensión histórica aparece entre las investigaciones con varias manifestaciones: la traducción de documentos históricos costarricenses (1, 64, 65)⁴ en textos de hace 100 o 150 años, en que tanto el idioma como los contenidos requieren análisis, investigación y un cuidadoso tratamiento, dada la evolución de la lengua. Se han planteado novedosas opciones para interpretar y reproducir un texto de interés histórico, como son los de la guerra de 1856. Otro es el caso de los documentos relativamente recientes que versan sobre temas de historias nacionales como Argentina (74), los EEUU (20), o Pittsburgh, EEUU (40). Quien traduce estos textos requiere un conocimiento sistematizado del léxico utilizado tanto en la época del hecho histórico como en la actualidad para referirse al acontecimiento.

La investigación lingüística diacrónica y sincrónica también puede desempeñar una función fundamental en la traducción de textos de administración (56, 61, 91) con un componente histórico y geográfico. Ocurre lo mismo con los que se refieren a asuntos indígenas (2, 37) que no se pueden desligar de sus referencias históricas y lingüísticas.

3.2.2 La traducción de textos representativos de manifestaciones culturales

La cultura desempeña un papel fundamental en el proceso de la traducción, sobre todo cuando el texto traducido se refiere a interrogantes de comunicación intercultural (23, 45, 76).

⁴ En adelante, los números se referirán a los utilizados en el anexo, con el fin de identificar los trabajos.

Los rasgos distintivos de estos textos hacen que se planteen cuestiones sobre la intertextualidad y la adaptación, durante el proceso de traducción.

Se investigaron otros problemas surgidos a partir de la traducción de textos asociados con lo cultural: referidos al arte (30, 51), referidos a la traducción de canciones (16, 43), a costumbres regionales (16, 55, 85), a temas religiosos (2, 46, 58), o bien a problemas de comprensión intercultural, como se manifiesta en la traducción de una revista de divulgación popular (73). Además de la investigación de asuntos semánticos y sintácticos (por ejemplo, lo referente a los verbos auxiliares en inglés), ciertas dicotomías cobran particular interés en los textos culturales: connotación/denotación o bien, extranjerización/domesticación.

Según cada caso surgen necesidades específicas. En cuanto a los textos orientados a los miembros de un grupo religioso como comunidad lingüística definida, el lenguaje utilizado en el texto traducido corresponde al utilizado por la comunidad; esto hace esencial una investigación lingüística como base para la traducción. En el caso de canciones, no basta con traducir la canción; hay que empatar la letra con la música, lo cual implica investigar primero lo correspondiente en fuentes de teoría musical.

3.2.3 *La traducción literaria*

El área de la traducción literaria es un antiguo tema clásico de la traductología, que había recibido relativamente poca atención en Costa Rica, antes de la creación de la Maestría en Traducción. Sin habérselo propuesto, el programa ha observado cómo el campo se ha vuelto a despertar, al punto de que el 25% de los trabajos tienen que ver con variados aspectos de la traducción literaria. En el cuadro 1, se nota el equilibrio que existe entre los diversos géneros, entre traducciones al inglés o al español, entre literatura costarricense o de otros países; y también se puede apreciar un interés que no existía en años recientes en los asuntos culturales y lingüísticos de otros idiomas y países. La creciente concienciación de su entorno internacional añade una nueva dimensión a los estudios de la traducción en Costa Rica. En el cuadro se muestra no solo lo variado de los trabajos sino la cantidad de perspectivas desde las cuales se pueden analizar la traducción de una obra o desde las cuales se pueden clasificar estudios realizados sobre los procesos de traducción de esas obras.

3.2.4 *La traducción de textos que tratan problemas lingüísticos*

El caso especial de los textos referidos al lenguaje es especialmente llamativo para la investigación en traductología ya que el tema del texto traducido suele influir en la traducción. Si el texto traducido tiene que ver con la comunicación intercultural (45), este mismo tema se retoma, se investiga e influye en la traducción del texto en una especie de proceso cíclico. Otros ejemplos semejantes —la traducción de un texto sobre la pragmática en la lingüística (71), la de la edición y revisión de un texto para la publicación (11), la de un texto sobre la crítica literaria (92) y la de uno referido a la investigación en traducción (57)— son casos en que el texto traducido enriqueció la investigación llevada a cabo.

Varios estudios plantean novedosas estrategias metodológicas en cuanto al uso del lenguaje. A partir de una traducción al inglés efectuada para el uso de turistas sobre un parque

nacional (38), se analiza la opción de utilizar un lenguaje simplificado en estos casos ya que una parte significativa de los turistas utilizan el inglés como lengua franca. En un estudio de caso (93), se analizó el proceso de autorrevisión de una traducción ya publicada, en miras a una segunda edición, sistematizando el tipo de cambio necesario según la evolución de la lengua y de su uso.

Género (con correspondientes trabajos)	Traducción	Tradujo a su segunda lengua	Estudios	Idiomas			Literatura costarricense
				Al inglés	Al español	Otros adicionales	
novela (5)	X	X	X	X			X
(52, 87)	X		X	X			X
(55)			X	X			X
(9)	X		X		X	chicano	
(47)	X		X		X	hindú	
(28)			X	X	X	francés	
(17, retraducción)	X	X	X	X	X	gaélico, francés	
cuento (59, 80)	X	X	X	X			X
(44, 69)	X		X		X		
poesía (60)	X		X		X		
poesía en prosa (62)	X	X	X	X			X
literatura infantil y poesía (3)		X	X	X			X
teatro (21)	X		X		X		
(32, retraducción)	X		X		X	árabe	
ensayo (49)	X	X	X	X			
infantil (12)	X		X		X		
(13, 81)			X		X		
teoría y crítica literarias (92)	X		X		X		

Cuadro 1. Panorama de traducciones realizadas y de estudios abordados en traducción literaria.

3.2.5 La traducción jurídica

Los trabajos realizados sobre aspectos particulares de la traducción jurídica han privilegiado la traducción al inglés. Sea sobre juicios internacionales (75), o sobre legislación costarricense, se requiere traducir al inglés y se han desarrollado novedosas técnicas para enfrentar la tarea aun cuando se realice en el sentido inverso (es decir, hacia la lengua no materna) (84, 89), importante tema de debate en la traductología.

También se ha abordado otro tema de análisis actual en estudios de derecho: el uso de un "lenguaje claro" (plain English) en el contexto de la traducción jurídica. Para atender asuntos de

calidad y de precisión se han desarrollado técnicas de investigación lingüística en fraseología especializada (4), incluido por ejemplo el análisis sistemático de textos semejantes como base para la nueva versión de un documento jurídico. En dos de los estudios se recogió información sobre la situación en Costa Rica: sobre la traducción jurídica y lo relativo al "traductor oficial" (14) y sobre la traducción jurídica en el ámbito académico-administrativo (90). La traducción jurídica resulta ser de mucho interés debido al hecho de que en ocasiones no solo no existe el término en la otra lengua, sino que ni siquiera existe un concepto equivalente.

3.2.6 *Asuntos pedagógicos*

En cuanto a lo didáctico, dos personas tradujeron libros de ciencia para niños (18, 33) y llevaron a cabo estudios sobre los requerimientos de sus destinatarios como guía para el adecuado uso del lenguaje durante el proceso de la traducción, incluido lo relevante con respecto a los elementos culturales. Para la educación superior, se tradujeron también varios libros de texto (23, 41, 42, 82), sobre la enseñanza de la cultura, sobre la enseñanza de los niños considerando las inteligencias múltiples, sobre la epidemiología y sobre la comunicación natural en la enseñanza de idiomas, respectivamente. Las investigaciones llevadas a cabo en cada caso abarcan tanto aspectos culturales y didácticos como lo lingüístico y traductológico.

De forma aun más directa, hay cinco estudios sobre diversos aspectos referidos a la enseñanza de la traducción en distintos sectores: en una institucional vocacional (15), en el colegio (35) en combinación con la enseñanza del inglés, para la formación de traductores profesionales (57) y para la capacitación en subtitulaje (86). Además, otro de los estudios (31) aborda la propuesta de competencias traductorales y sus distintos niveles para su utilización durante el proceso formadora, tema de particular interés en las universidades. En uno de los trabajos sobre la traducción técnica (88), se propone una escala para la evaluación por niveles de textos que se utilizarán en la formación de traductores.

3.2.7 *La traducción de textos científicos y técnicos*

El estudio de la redacción y de la traducción de los diversos géneros de divulgación científica ha cobrado mucha importancia en el ámbito internacional. Aparte de otros trabajos con textos técnico-científicos ya señalados en apartados anteriores en que hubo experimentación con el lenguaje, hay dos en que se profundiza en la parte más creativa del uso del lenguaje, necesaria aun en textos técnicos: uno explora la creativa integral en el proceso de traducción de un texto sobre los himenópteros (53); otro presenta consideraciones sobre la traducción del lenguaje figurado en los textos técnicos (34). Partiendo de la traducción de un manual de aviación (24) o de navegación (22), se hicieron estudios terminológicos y sintácticos. En otro (70), se analiza la interferencia lingüística de tipo sintáctico en la traducción al inglés de textos técnicos de diversos autores. Los estudios abarcan temas que van desde el uso de extranjerismos (66) hasta consideraciones fonológicas como en la traducción de un manual de Taekwondo (10).

3.2.8 *La traducción médica*

La variedad temática de los textos médicos traducidos y objeto de estudio muestra la situación actual en este campo: salud pública (6) y datos sobre la inmunización (39),

epidemiología (42) y textos sobre enfermedades específicas (7, 26), enfermedades mentales (67, 94), terapias diversas (88) y odontología (50). En el caso de la traducción médica, todos los estudios partieron de la traducción de un texto particular, y se analizaron factores extratextuales e intratextuales que tienen ingerencia en los resultados de la traducción, dada la particularidad de este tipo de texto que puede requerir, por ejemplo, una adaptación según el uso previsto para la nueva versión. Cada estudio aportó un avance para la resolución del tipo de problema que surge durante el proceso de la traducción de un texto médico.

3.2.9 Nuevas tecnologías

Con respecto a las nuevas tecnologías, se han efectuado estudios sobre la traducción de distintos tipos de páginas web (29, 58, 66, 96); otros referidos a la traducción de textos audiovisuales (26, 77, 86, 97), y otros al uso de herramientas específicas de traducción asistida (63, 79). La traducción de software (72) es una especialidad de gran potencial. Los sitios web traducidos y analizados abarcan temas de arte, religión, ecología y servicios bancarios; y a partir de esos textos se han estudiado no solo lo concerniente a los rasgos particulares de la comunicación en Internet en que se privilegia al usuario, sino también asuntos ideológicos, comerciales, psicológicos y de evolución lingüístico. La fragmentación y el uso de hipervínculos cobran mucha importancia durante el proceso de traducción ya que se requiere mucha consistencia para conservar la cohesión del texto.

Los trabajos referidos a la traducción de material audiovisual han incursionado en el doblaje y la subtitulación, con hincapié en el último, para propósitos educativos y de entretenimiento. Es un área de la traducción que se ha ido modificando con el desarrollo de nuevos programas (software) que facilitan el trabajo a la vez que se exige mayor calidad. En un estudio (86), se planificó un curso teórico-práctico sobre esta especialidad.

3.2.10 Aclaración sobre los aportes

Aunque en los apartados anteriores los trabajos se han agrupado según la temática del texto que se ha traducido, eso no significa que el estudio se ha limitado a esa traducción, sino que es un punto de partida para un análisis de mayor profundización con el fin de hacer un aporte al campo de la traductología.

3.3 Aproximaciones particulares

Sin ser exhaustiva, se ha seleccionado algunas de las áreas a las que se le ha dado más atención en las investigaciones realizadas, con el fin de dar a conocer de manera muy sucinta una noción de los resultados de las investigaciones realizadas.

3.3.1 Traducción o interpretación

Además de la traducción (como actividad escrita), se ha estudiado la interpretación (actividad oral). Once de los trabajos se refieren a alguna de las diversas modalidades de interpretación (8, 14, 68, 95). Las distintas clases de interpretación pertenecen a una especialidad que ha cobrado cada vez más importancia en los años recientes y que requiere una formación

superior dada la inmediatez que supone. La presencia de los estudios sobre la interpretación en Costa Rica corresponde a la creciente importancia del campo en el ámbito nacional e internacional. Los problemas lingüísticos y culturales que se plantean son complejos y requieren un cuidadoso análisis.

3.3.2 *Sobre la traducción y la traductología en Costa Rica*

Ha resultado significativo el tema de la traducción y la traductología en Costa Rica, como parte del proceso de consolidación que se está dando. Muchos estudios lo han incluido con mayor o menor énfasis; ya se han señalado los casos de traducción de obras costarricenses. Existe un interés particular en indagar sobre las condiciones en las que laboran las personas que traducen en Costa Rica y en conocer la calidad de su trabajo (78). Se han tratado de identificar las normas que definan una traducción adecuada. Hay estudios que se han concentrado en un área en particular (por ejemplo, en Pérez Zeledón, 8), en una especialidad específica como la traducción jurídica (14) o la traducción oficial (95), en un tipo de texto (etiquetas, 48; software, 72; información turística, 85). Además, se procura averiguar hasta adónde se están incorporando las nuevas tecnologías —como lo son las memorias de traducción (79) en la traducción realizada en Costa Rica— y con qué éxito. Caso de particular interés es el de una traducción realizada al bribri (8), importante sobre todo por la poca atención que se le ha dado al campo hasta la fecha.

3.3.3 *La controversia de traducir a la lengua no materna*

En la traductología existe una polémica sobre la traducción inversa (o a la lengua no materna). Resulta que la traducción inversa, algo que el no especialista no pondría en entredicho, ha sido objeto de diversos análisis y objeciones pese a que (como la traducción misma, que algunos consideran imposible) se hace constantemente tanto en Costa Rica como en otros países. En algunos programas de estudios ni siquiera se da formación en la traducción inversa dejando a quienes tengan que ejercerla en una posición aun más desaventajada. Por esa razón, un porcentaje relativamente alto de los trabajos alude al asunto y en algunos casos se convierte en tema principal de análisis.

Si la traducción inversa de hecho se hace, conviene contar con estrategias esenciales para hacerlo bien; varias personas han estudiado la traducción inversa de textos literarios (2, 3, 5, 17, 49, 55, 59, 62, 80), proponiendo técnicas y señalando las ventajas (y no únicamente las desventajas, como suele hacerse) de traducir desde la lengua materna cuando se busca una comprensión más completa del texto original como base para la traducción. Desde una perspectiva más pragmática, los otros han procurado desarrollar técnicas que permiten una traducción adecuada y correcta a la lengua no materna (contratos, 4; ecología, 8; libros de texto, 18; artículos científicos, 70; tratados, 84; publicidad turística, 85; bienes raíces, 89; documentos comerciales, 91): tipos de análisis sintáctico, simplificación, asuntos de solidaridad léxica y el uso de modelos.

3.3.4 *Otras lenguas*

En la mayoría de los textos traducidos se encuentran términos en otras lenguas, extranjerismos que habrá que investigar para saber si traducirlos según el uso en la lengua a la

que se traduce y según los posibles lectores de ese texto. Sin embargo, en otros casos esa tercera o cuarta lengua constituye tema de análisis específico. En un estudio se exploró el uso del plurilingüismo (40) como estrategia traductora; y en otro se utilizó las versiones al inglés y al español de un texto escrito originalmente en francés para proponer una estrategia de valoración de una traducción (28). En otros trabajos se proponen estrategias para casos especiales del hindú (47), del coreano (10), y del árabe (32, 36). Estos tres últimos implican retraduccionen —tema de particular interés para la traductología— de libros traducidos del árabe al inglés y luego al español. Otro libro fue traducido del gaélico al francés y al inglés, y a partir de esas dos versiones al español (17). En todos los casos anteriores resultó indispensable profundizar en diferencias culturales y lingüísticas.

3.3.5 Otras aproximaciones

El diseño abierto de esta base de datos permite identificar con cierta facilidad las tendencias patentes en los trabajos. Con propósitos ilustrativos se han presentado dos de esas perspectivas; sin embargo, han quedado visibles otras esenciales como la de las teorías predominantes, de la bibliografía consultada y la evolución de las diversas tendencias a lo largo de los años.

4 Hacia unas conclusiones preliminares

Conclusiones preliminares porque el análisis del desarrollo de un campo de estudio no es un asunto concluido, sino una primera interpretación de un lapso determinado, llevado a cabo por una razón particular; en nuestro caso: elaborar una base de datos sobre los estudios de traductología en Costa Rica y aprovechar esa información para realimentar los estudios y consolidar el campo. Conclusiones por la necesidad de concluir, aunque sea en forma provisional, una primera evaluación de lo logrado hasta el momento para construir una nueva base para los futuros estudios y aportes.

Algunas originales investigaciones han surgido de áreas como la tipología y condiciones de los textos por traducir (género discursivo, destinatario, condiciones de producción, circulación y reconocimiento del texto); la estilística del texto y el contexto sociocultural; problemas particulares de traducción (gramaticales, léxico-semánticos, estilísticos, contextuales); aspectos generales de terminología; o bien sobre la interpretación simultánea o consecutiva.

Futuras investigaciones en traductología pueden aprovechar los corpórea bilingües disponibles o bien los textos digitalizados como base de análisis de tipos específicos de texto. El análisis lingüístico asistido por computadora ofrece novedosos datos sobre las características estilísticas y terminológicas de los textos de un campo específico. Es probable que se le dé más atención a la interpretación. Considerando la investigación realizada en traductología en diversos ámbitos (tanto en Costa Rica como en Latinoamérica, España y en los países anglohablantes), las futuras investigaciones se orientarán a diversas direcciones teniendo en cuenta las necesidades actuales de nuestras sociedades y las nuevas técnicas disponibles para el análisis lingüístico.

Agradecimientos

El presente trabajo es uno de los productos del proyecto oficial de investigación Avance y orientaciones contemporáneas de la traductología en Costa Rica: análisis y sistematización de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional. En este mismo marco se valora lo aportado por la estudiante Aida Rojas Chavarría, por sus labores de sistematización de información que se utilizará para alimentar la base de datos.

Referencias

- Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 1998.
- Boase-Beier, Jean. *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester, UK: St. Jerome, 2006.
- Collados Aís, Ángela. *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Comares, 2003.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge, 1993.
- Hatim, Basil y Ian Mason. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990.
- Hurtado, Albir Amparo. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- Katan, David. *Translating Cultures*. Manchester, UK: St. Jerome, 1999.
- Moya, Virgilio. *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra, 2004.
- Neubert, Albrecht. *Translation as Text*. Kent, Ohio: Kent State University, 1992.
- Pöchhacker, Franz y Miriam Shlesinger. *Introducing Interpreting Studies*. Londres: Routledge, 2004.
- Santoyo, J. C. *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de bibliografía española*. León, España: Universidad de León, 1987.
- Shuttleworth, Mark. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester, UK: St. Jerome, 1997.
- Toury, Gideon. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Cátedra, 2004.
- Trosborg, Anna (ed.) *Text Typology and Translation*. Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- Vega, Miguel Ángel (ed.) *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 2004.

Anexo Trabajos de graduación de la Maestría en Traducción (2001-2010)⁵

Autor (año)	Título de la investigación
	T & I = traducción e informe de investigación I. M. = investigación monográfica
1. Acosta Pérez, Florizul (2007)	Documentos relativos a la guerra nacional de 1856 y 1857 con sus antecedentes. Repúblicas de Nicaragua y Costa Rica, de Manuel Jiménez y Faustino Víquez: traducción del discurso arcaizante (T & I)
2. Acuña Naranjo, Natalia (2008)	La traducción del nuevo testamento al bribri: etapas, problemas, soluciones y comparación entre la realidad y la teoría de la traducción bíblica (I. M.)
3. Alpízar Alpízar, Mildred (2009)	Reflexiones en torno a la relación autor-traductor en el contexto de la literatura costarricense: estudio comparativo de la traducción al inglés de las obras <i>Pantalones cortos</i> y <i>La tinta extinta</i> (I. M.)
4. Alvarado Moya, Isabel (2004)	Guía para la traducción de contratos de arrendamiento (I. M.)
5. Alvarado Sancho, Georgina (2006)	<i>En una silla de ruedas</i> , de Carmen Lyra: la traducción inversa como una reescritura funcional (T & I)
6. Alvarado Villalobos, Judith (2004)	Evolución y significado de las campañas modernas de salud pública, de C. E. A. Winslow (T & I)
7. Araya Guillén, Juanita (2002)	Las iniciativas de la OIT sobre VIH/SIDA (T & I)
8. Araya Ríos, Jacqueline (2009)	El estatus de la labor traductora en el ámbito de la actividad comercial de las comunidades de San Isidro de el General y Bahía Ballena. T & I
9. Arévalo Fernández, Areli (2010)	El uso del dialecto spanglish como recurso para el rescate de la otredad en <i>Mayan Drifter</i> , de Juan Felipe Herrera (T & I)
10. Arias Mora, Juan Pablo (2007)	Taekwondo Textbook, publicado por Kuk-Kiwon (T & I)
11. Asis, Sabrina (2008)	El español: mucho más que símbolos (T & I)
12. Badilla Gutiérrez, Rodolfo (2002)	Erick, el vikingo (T & I)
13. Barrantes Padilla, Nidya (2005)	Harry Potter y la desconstrucción de mundo (I. M.)
14. Beirute Gamboa, Adriana (2008)	Tendencias del traductor jurídico costarricense en los últimos 30 años (I. M.)
15. Benavides Sánchez, Rita (2003)	Pautas para la elaboración de un programa de traducción técnica básica para instituciones vocacionales (caso INA) (I. M.)
16. Benavides Segura, Bianchinetta (2002)	La cocina de Carolina del Norte, de Beth Tartan (T & I)
17. Blesbois Duthoit, Hélène (2007)	An tOileánach, de Tomás Ó Crohan: el enriquecimiento del proceso traductológico mediante la retraducción (T & I)
18. Brenes Cerdas, Dinia Adriana (2009)	Nuevos Destinos de Ciencias 4. En torno a la traducción de un libro de texto para la enseñanza de las ciencias en la clase de inglés como L2 en Costa Rica. T & I

⁵ No se han incluido en el presente estudio los sesenta y un trabajos presentados en el marco del Plan de Licenciatura en Traducción entre 1993 y 2002.

19. Calvo Brenes, Enrique (2010)	Dinámica ideológica en Aguas turbulentas: desafíos a la conservación textual tradicional (T & I)
20. Cárdenas Alvarado, Pamela (2005)	Síndrome de superpotencia: la confrontación apocalíptica de los Estados Unidos contra el mundo (Robert Jay Lifton) (T & I)
21. Carpio Ramírez, Emily (2010)	In Love with Madonna: una mirada desde el revés. T & I
22. Carranza Hernández, Guido (2002)	El navegante práctico americano (T & I)
23. Cascante Chavarría, Gilberth (2002)	Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication (Ned Seelye) (T & I)
24. Castellón Wong, Farrah (2008)	Normas de traducción en textos de aviación (T & I)
25. Castro Coleman, Sandra (2003)	Annual Book of ASTM Standards of Petroleum Products, Lubricants, and Fossil Fuels (T & I)
26. Céspedes Oconitrillo, Adriana (2002)	El mundo del lenguaje audiovisual en el cine y la televisión y su subtítulo (T & I)
27. Chaves Araya, Anabelle (2010)	Legionella and the Prevention of Legionellosis. Fuente física versus electrónica en la toma de decisiones del traductor (T & I)
28. Chaves Mendoza, Olga Jannid (2010)	Procedimiento para analizar la calidad de las traducciones literarias a idiomas distintos: comparación de textos en español y en inglés de <i>Le Petit Prince</i> , de Antoine de Saint-Exupéry (I. M.)
29. Chaves Solano, Magaly (2002)	Técnicas para la traducción de oraciones paratácticas e hipotácticas (I. M.)
30. Díaz Mesén, Margie (2003)	BAFA & Arts Dialogue (T & I)
31. Domian Sánchez, Catalina (2007)	Proficiency Guidelines to Determine Levels of Communicative Translation Competence in Translation Training (I. M.)
32. Durán Abarca, Ali Francisco (2003)	Princess Sunshine, de William Hutchins (trad.) (T & I)
33. Durán Caspas, Vanessa (2003)	Exploratorium Cookbook I: A Construction Manual for Exploratorium Exhibits (T & I)
34. Elizondo Murillo, Emilia María (2002)	El lenguaje figurado en los textos científico-técnicos: reflexión sobre la teoría de la traducción y algunas propuestas prácticas (I. M.)
35. Escobar Leiva, Ana Laura (2007)	La traducción como herramienta para la enseñanza aprendizaje de idiomas (Caso de colegios técnicos-profesionales del Ministerio de Educación Pública) (I. M.)
36. Fernández Aguilar, Pablo (2004)	Rebelión y fragmentación política de Al-Andalus: estudio de la insurrección de 'Umar Ibn Hafsün en el período del Emir 'Abd AllAh (888-912) (Roberto Marín Guzmán). T & I
37. Fernández Chen, Sarah Elisa (2005)	Cómo proteger el patrimonio y la sabiduría indígenas, de Marie Battiste y James Youngblood Henderson (T & I)
38. Fernández Estrada, Adriana (2006)	El "inglés sencillo" como norma de traducción inversa en los textos turísticos y ambientales de Costa Rica en el caso del "Plan de manejo del parque nacional marino las Baulas de Guanacaste 2005-2010 del Centro Científico Tropical y MINAE" (T & I)
39. Fernández Machado, Sofía (2009)	Los cambios de relación de los elementos extratextuales e intratextuales de un documento de índole técnico-científico con base en el texto traducido del <i>Manual para el proceso de la Auditoria de Calidad de Datos de Inmunización</i> (OMS). T & I
40. Fonseca Santisteban, Eduardo (2010)	Pittsburgh: el éxito de una ciudad estadounidense, de Stefan Lorant y colaboradores. La traducción

	plurilingüe como apoyo en la práctica traductiva (T & I)
41. Gatgens Marín, Gina (2003)	Inteligencias múltiples: enseñar a los niños en la forma en que ellos aprenden, de Nomi J. Waldman (T & I)
42. González Quirós, Ana Mar (2005)	Epidemiología, de Leon Gordis (T & I)
43. Griffith, Heidi Kay (2009)	En el crescendo de la teoría traductológica: procedimiento para traducir letras musicales populares al inglés (T & I)
44. Gutiérrez Céspedes, Juan Carlos (2006)	La intertextualidad en la traducción del género gótico: el intertexto de Drácula en el cuento "El Vampiro de Kaldenstein" y la teoría del psicoanálisis de Sigmund Freud como base intertextual del cuento "Sardónicus" (T & I).
45. Gutiérrez Varela, Laura Rebeca (2006)	Communication Between Cultures (L. Samovar, R. E. Porter y L. A. Stefani: adaptación metalingüística e ideológica en un texto cultural (T & I)
46. Hernández Velásquez, Patricia (2005)	<i>Señor, quédate con nosotros</i> , de Quin Sherrer y Ruthanne Garlock) (T & I)
47. Jaramillo Rojas, Marianela (2003)	<i>Darjeeling</i> , de Bharti Kirchner (T & I)
48. Jiménez Fernández, Mónica (2007)	Traducción de las etiquetas alimenticias (frente a la globalización) (I. M.)
49. Jiménez Torrealba, Judith (2006)	<i>La casa sosegada</i> , de Antonio Gala (T & I)
50. Jiménez Valverde, Noelia (2008)	Odontogeriatría: envejecimiento y salud oral, de Athena S. Papas (T & I)
51. Jiménez Zúñiga, Lidieth (2003)	Género, modernismo y psicoanálisis, de Gill Perry (T & I)
52. Kamffer, Danielle (2010)	La traducción al inglés de las fórmulas de tratamiento de tú y usted en <i>La ruta de su evasión</i> , de Yolanda Oreamuno (T & I)
53. Kandler Sancho, María Marta (2002)	Los himenópteros del geotrópico (T & I)
54. Kühlmann Berenzon, Helga (2002)	Trabajo de expediente académico
55. León Rodríguez, Elizabeth (2010)	Estrategias traductológicas en la traducción al inglés del léxico popular costarricense en textos pertenecientes al género literario realista (I. M.)
56. Lizano Navarro, Marcell (2008)	La traducción como un metatexto (T & I)
57. Madrigal Vargas, Andrés (2006)	La ambigüedad en la traducción de los textos de traductología (T & I)
58. Martínez Quesada, Cindy (2009)	Marcas ideológicas en la traducción con base en tres textos de Focus on the Family publicados en línea (T & I)
59. Méndez Salazar, María Luz (2009)	Cuentos de angustias y paisajes, de Carlos Salazar Herrera. The Plausibility of Substituting a Folk Dialect with a Regional Dialect (T & I)
60. Montero Bernadi, Ana Ma. (2006)	What Do We Know, de Mary Oliver. Desconstrucción sintáctica en función del texto (T & I)
61. Montero Castro, Susan (2009)	El papel del análisis histórico en la traducción de textos técnicos como base de toma de decisiones terminológicas (T & I)
62. Montero Raby, Elena (2010)	Francisco y los caminos: un vehículo para un mejor entendimiento de la traducción de la prosa poética. T & I
63. Mora Campos, Carlos (2003)	Un encuentro con la traducción automática: Análisis comparativo de un texto traducido bajo diferentes modalidades de traducción (I. M.)

64. Mora Chacón, Elizabeth C. (2003)	Mi pequeña radio emisora NRH y yo, de Amando Céspedes Marín (T & I)
65. Mora Meléndez, María Gabriela (2009)	La neutralización y la conservación: sistemas de traducción para un texto de importancia histórica (T & I)
66. Muñoz Muñoz, Ana Miriam (2002)	BBP: proyecto sobre la producción sostenible del banano: un banano ecoamigable (T & I)
67. Navarro Rodríguez, Sindy (2005)	La duplicidad de interlocutores y el texto híbrido en Social Skills Training for Schizophrenia (A. Bellack, K. Mueser, S. Ginderich y J. Agestra) (T & I)
68. Novo Díaz, Margarita (2002)	El intérprete costarricense (I. M.)
69. Ocampo Rodríguez, Francine (2004)	<i>American Women Writers</i> , de Eileen Barrett y Mary Cullinan (T & I)
70. Paniagua Ramírez, Marta María (2007)	Los procesos sintácticos de interferencia lingüística en la traducción inversa (español-inglés) del sintagma nominal en el género científico (T & I)
71. Pavez Phillips, Luciana (2008)	Pragmatics: an Introduction (Jacob Mey). Juegos de imágenes: una perspectiva pragmática de la traducción (T & I)
72. Pineda Rodríguez, Allan (2004)	La localización de software y las empresas informáticas en Costa Rica. Estado y orientación para el traductor nacional (I. M.)
73. Pizarro Salas, Jenny (2006)	Traducciones de la <i>National Geographic</i> : dos culturas en una misma lengua (I. M.)
74. Plá Rivel, María del Pilar (2002)	Argentina: prosperidad, estancamiento y cambio (T & I)
75. Posey, Meghan Emily (2008)	"Caso Cantoral Huamán y García Santa Cruz vs. Perú: sentencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos". Solucionando el enigma de la traducción jurídica con el funcionalismo (T & I)
76. Quesada Chacón, Maureen (2005)	En definitiva: ¿qué son los estudios culturales? de Richard Johnson (traducción y análisis de investigación)
77. Ramírez Zúñiga, Andrea (2003)	Doblaje versus subtítulaje: comparación traductológica (I. M.)
78. Ranucci Espinach, María José (2009)	Normas de traducción en la sociedad costarricense actual (I. M.)
79. Retana Mora, Carolina (2008)	Las memorias de traducción en el proceso y el producto de la traducción especializada en Costa Rica (I. M.)
80. Robles Miranda, Natalia (2004)	<i>El ímpetu de las tormentas</i> , de Alberto Sibaja (T & I)
81. Rodríguez Soto, Cindy (2010)	Normas en la traducción de adjetivos en literatura infantil hispanoamericana (T & I)
82. Rojas Campos, Oscar (2002)	La comunicación natural en la enseñanza de segundas lenguas, de Wilga Rivers (T & I)
83. Rojas García, Lizy Mariela (2010)	El diálogo entre el cliente y el proceso traductológico: el caso de la traducción inversa de los informes sociales de la Asociación Roble Alto (I. M.)
84. Sáenz Rodríguez, Floria (2007)	La adaptación en la traducción jurídica (T & I)
85. Salazar Ramírez, María Laura (2008)	Aspectos lingüísticos y culturales en la traducción inversa de folletos turísticos (I. M.)
86. Solano Salas, Alejandra (2004)	La traducción del lenguaje académico-administrativo, especializado y jurídico dentro del ambiente universitario: el caso de la UNA (C.R.) (I. M.)
87. Starcevic, Suzanna Lynn (2005)	<i>Limon Blues</i> , de Anacristina Rossi (T & I)
88. Torfes Granados, Gretel (2009)	Diseño de estrategias de negociación comercial para productos alimentarios sensitivos: un enfoque basado en la selección de los textos en el desarrollo de la competencia traductora en la enseñanza de la traducción de textos técnicos: el caso de la medicina (T & I)
89. Ulloa Fonseca, Angela María (2004)	Práctica de la crítica: una crítica de la práctica y de la teoría de la traducción desde un texto "no literario" (T & I)
	Bienes raíces en Costa Rica, de Andrés Montejó Morales (T & I)

93. Vargas Ramírez, Guiselle (2010)	La importancia de la revisión en traductología. Fundamentos teóricos y aplicación a un caso real de autorrevisión (T & I)
94. Vega Valverde, Ana Gabriela (2004)	A Mother Held Hostage, de Barbara Borntrager (T & I)
95. Zamora Badilla, Jorge Eduardo (2005)	La traducción oficial en Costa Rica: ¿una actividad profesional? (I. M.)
96. Zapata Carvajal, Laura (2009)	La extrañeza y la literalidad en la traducción de sitios web. Con base en el texto traducido del sitio web del Banco de Costa Rica (T & I)
97. Zúñiga Henández, Adriana (2004)	El entorno a la subtitulación en Costa Rica: primer estudio de la realidad nacional. Traducción y subtitulación del vídeo <i>Hablemos sobre la sexualidad: guía para las familias</i> (T & I)

Scriptorium